

coniungeretur cognationi suae secundum Legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam.

15 Et apprehendens dexteram filiae suae, dextrae Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob vobiscum sit, et ipse coniungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.

16 Et accepta charta, fecerunt conscriptionem coniugii.

17 Et post haec epulati sunt, benedicentes Deum.

18 Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum.

19 Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.

20 Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus Caeli det tibi gaudium pro taedio quod perpessa es.

¹ Véase el Capítulo precedente v. 12.

² La Iglesia Christiana observa la misma ceremonia en la celebración del matrimonio, como un simbolo de la santa union que el hombre y la muger contraen entre sí.

³ Dádoos una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nazcan de esta santa union, sean herederos de la fe y

CAPITULO VIII.

Tobías y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo qual los padres de Sara disponen un gran convite, y le señalan en dote la mitad de sus bienes.

Postquam vero coenaverunt, introduxerunt iuvenem ad eam.

para que esta se casase con uno de su linage segun la Ley de Moysés¹: y ahora no tienes que dudar que te la daré.

15 Y tomando la mano derecha de su hija, púsola sobre la derecha de Tobías², diciendo: El Dios de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él mismo os junte, y cumpla en vosotros su bendición³.

16 Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

17 Y acabado esto celebraron el banquete⁴, bendiciendo a Dios.

18 Y Raguél llamó a su presencia a Ana su muger, y mandóle que aparejase una otra cámara.

19 La qual introduxo en ella a su hija Sara, y lloró.

20 Y díxole: Ten buen ánimo, hija mia: el Señor del Cielo te dé contento por los disgustos que has sufrido.

de la santidad de los Patriarcas Abraham, Isaac y Jacob.

⁴ Comían y bebían, y al mismo tiempo llenos de admiración trataban de las maravillas de la Providencia del Señor, que lo endereza todo a sus fines por caminos secretos y desconocidos al hombre. ¡Qué exemplo tan provechoso para nosotros! ¡Pero qué poco le imitamos!

Y luego que acabaron de cenar, hicieron entrar al jóven en el quarto de ella.

CAPITULO VIII.

² Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassidili suo partem iecoris, posuitque eam super carbones vivos.

³ Tunc Raphaël Angelus apprehendit daemonium, et reli-gavit illud in deserto superioris Aegypti.

⁴ Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras; quia his tribus noctibus Deo iungimur: tertia autem transacta nocte, et in nostro erimus coniugio:

⁵ Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita

² Y acordándose Tobías de las palabras del Ángel, sacó de sus alforjas¹ un pedazo del hígado, y púsolo sobre los carbones encendidos.

³ Entónces el Ángel Raphaél tomó al demonio, y lo confinó al desierto del Egipto superior².

⁴ Entónces Tobías exhortó a la doncella, y díxole: Sara, levántate³, y hagamos oracion a Dios hoy y mañana y despues de mañana; porque estas tres noches nos uniremos con Dios⁴: y pasada la tercera noche haremos vida maridable:

⁵ Porque somos hijos de santos, y no podemos juntarnos a

¹ MS. 8. De su doblez. En el Cap. vi. 8. se habló solamente del corazon; ahora se añade aquí el hígado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele suplir en un lugar lo que se omitió en otro: y en el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

² Se debe advertir aquí que ninguna cosa corporea, como es el corazon, el hígado, y el humo que de ellos salia, podía obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual qual es el demonio. Y así hemos de creer que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos para obrar sobrenaturalmente, y ahuyentar al demonio, al modo que los Sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos que el Ángel tomó al demonio, le ató, o puso en cadenas, como un hombre hace con otro hombre, y le confinó al desierto de la Thebayda. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entónces habia recibido un poder particular sobre todos aquellos hombres que habian sido indignos de tener a Sara por esposa, perdió este poder, y no pu-

do mas acercarse a una casa, que la castidad de Tobías y de Sara, y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le hacían inaccesible. Este espíritu impuro fué desterrado a un lugar desierto, en donde su furor estaba como encadenado, y sin poder dañar a ninguno, porque no habia personas a quienes pudiese tentar. Este desierto era el de la Thebayda, en la parte mas meridional del Egipto, arenoso, lleno de montes escarpados, inaccesibles, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aquí estuvo como cautivo y aprisionado durante la vida de Tobías y de Sara.

³ Los padres de Sara la habian conducido para que se acostase segun el uso; y Tobías luego que le dexaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazon y del hígado del pez, y despues exhortó a su esposa a que se levantase de la cama a hacer oracion juntamente con él.

⁴ Implorando su asistencia, y pidiéndole que eche su bendicion sobre nuestro matrimonio. El Concilio de Trento *Sess. xxiv. de Reformat. Cap. 1.* exhorta a los que contraen matrimonio a que confiesen sus pecados, y reciban la Eucaristía tres dias ántes de consumir el matrimonio.

coniungi sicut gentes quae ignorant Deum.

6 Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7 Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te Caeli et terrae mareque et fontes et flumina et omnes creaturae tuae quae in eis sunt.

8 Tu fecisti Adam de limo terrae, dedistique ei adiutorium Evam.

9 Et nunc, Domine, tu scis quia non luxuriae causa accipio sororem meam coniugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10 Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenescamus ambo pariter sani.

11 Et factum est circa pullo- rum cantum, accersiri iussit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12 Dicebat enim: Ne forte simili modo evenerit ei quo et ceteris illis septem viris qui sunt ingressi ad eam.

manera de los Gentiles que no conocen a Dios¹.

6 Y alzándose ambos, rogaban los dos a una con fervor, que les fuese conservada la salud².

7 Y dixo Tobias: Señor Dios de nuestros padres, bendigante los Cielos y la tierra y la mar y las fuentes y los rios y todas tus criaturas que hay en ellos.

8 Tú hiciste a Adán del barro de la tierra, y le diste por compañera a Eva.

9 Y ahora, Señor, tú sabes que tomo esta mi hermana por muger no por satisfacer la pasión³, sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10 Sara dixo tambien: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros, y los dos juntos lleguemos a la vejez con salud.

11 Y al canto de los gallos⁴, mandó Raguél llamar a sus criados, y fueron juntamente con él a abrir una sepultura.

12 Porque decia: No sea caso que le haya acaecido lo mismo que a los otros siete maridos que se acercaron a ella.

¹ ¡Qué lección esta para muchos Christianos, que lo son solamente de nombre, cuyos matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas ceremonias de religion; a las que asisten por un momento, y tienen como puras formalidades, para vivir despues en el matrimonio como idólatras!

² Para que el demonio no tuviese poder sobre ellos.

³ MS. 8. *Por achaquia de luxuria.* Véase el Cap. VI. 22. y I. Corinth. VII. 5.

⁴ *Genes. II. 7.*

⁴ Al primer canto, que viene a ser cerca de la media noche. En el Capítulo precedente v. 13. hemos oído hablar a Raguél, como quien no dudaba que Dios habia oído sus oraciones; y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le quita el sueño, y le obliga a tomar unas precauciones que nos parecen muy extrañas. Este es un exemplo de lo que somos. Un momento de temor bien o mal fundado, hace que muchas veces se entibien y desvanezcan nuestras mejores resoluciones.

13 Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14 Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

15 At illa misit unam ex ancillis suis. Quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.

16 Et reversa, nunciavit bonum nuncium: et benedixerunt Dominum, Raguel videlicet, et Anna uxor eius,

17 Et dixerunt: Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18 Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persecutentem nos.

19 Misertus es autem duobus unicis. Fac eos, Domine, plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20 Statimque praecepit servis suis Raguel, ut replerent fossam quam fecerant, priusquam elucesceret.

21 Uxori autem suae dixit ut instrueret convivium, et prae- pararet omnia quae in cibis erant iter agentibus necessaria.

¹ En el Griego no se lee *secum*, si solo: *Y halló a los dos durmiendo; y por esto se toma aquí la palabra *secum*, por lo mismo que *simul* o *pariter*.*

² De Sara y de Tobias, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

13 Y habiendo preparado la huesa, vuelto Raguél a su muger, dixole:

14 Envia una de tus criadas a ver si ha muerto, para enterrarle ántes que amanezca el día.

15 Y ella envió una de sus criadas. La qual habiendo entrado en el aposento, los halló salvos y sanos, durmiendo ambos juntamente¹.

16 Y volvió, y dió la buena nueva: y bendixeron a Dios, tanto Raguél, como Ana su muger,

17 Y dixerón: Te bendecimos, Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido como pensábamos.

18 Pues has usado con nosotros de tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguía.

19 Y has tenido misericordia de los dos que son únicos². Haz, Señor, que te bendigan mas y mas: y que te ofrezcan sacrificio de tu alabanza y de su sanidad³, para que conozcan todas las gentes que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20 Y luego mandó Raguél a sus siervos, que ántes que amanebiese llenasen la huesa que habian hecho.

21 Y dixo a su muger que dispusiese un convite, y preparase el viático que era necesario para los que han de hacer viage⁴.

³ Un sacrificio de alabanza por haberlos librado del enemigo, y conservado sanos de alma y de cuerpo.

⁴ No para que Tobias se volviese, sino para que pasase a buscar a Gabelo; porque ya ántes Tobias habia manifesta-

22 Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis cunctisque amicis.

23 Et adiuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moreretur apud se.

24 De omnibus autem quae possidebat Raguel, dimidiam partem dedit Tobiae, et fecit scripturam, ut pars dimidia quae supererat, post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

do a su suegro que este habia sido el motivo de su viage.

¹ La fiesta de las bodas solia durar siete dias. *Gen. xxix. 27.* Mas Raguel quiso doblar este número, habiendo tantos

22 Hizo tambien matar dos gruesas vacas, y quatro carneros, y que se dispusiese un banquete para todos sus vecinos y todos sus amigos.

23 Y Raguél conjuró vivamente a Tobías, para que se detuviese en su casa dos semanas¹.

24 Y de todo lo que poseía Raguél, dió la mitad a Tobías, e hizo una escritura, para que la otra mitad que le quedaba, despues de su muerte² y de la de su muger, pasase al dominio de Tobías.

y tan grandes motivos para celebrarla con el mas extraordinario regocijo.

² Esta mitad era la herencia que debia poseer despues de la muerte de Raguél, y de Ana su muger.

CAPITULO IX.

Raphaél a ruegos de Tobías va a buscar a Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva a las bodas de Tobías, y él bendice a Tobías y a Sara.

1 Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2 Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3 Tamen obsecro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages Civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

1 Entonces Tobías llamó a sí al Angel, a quien él de cierto tenia por un hombre, y díxole: Hermano Azarías, pído-te que escuches mis palabras:

2 Aun quando yo me entregara a tí por esclavo, no podia pagar dignamente tu cuidado.

3 Esto no obstante te ruego, que tomes contigo bestias y siervos, y vayas a buscar a Gabelo a Rages Ciudad de los Medos: y le entregues su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga a mis bodas.

CAPITULO IX.

4 Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies: et si tardavero una die plus, contristatur anima eius.

5 Et certe vides quomodo adiuravit me Raguel, cuius adiuramentum sperneré non possum.

6 Tunc Raphaél assumens quatuor ex servis Raguelis et duos camelos, in Rages Civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7 Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8 Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et exiliens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,

9 Et dixit: Benedicat te Deus Israël, quia filius es optimi viri et iusti et timentis Deum, et eleemosynas facientis:

10 Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11 Et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum a Deo Israël, qui regnat in saecula saeculorum.

12 Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Do-

4 Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los dias: y si tardare un dia mas, se contristaré su ánimo.

5 Y cierto ves en qué manera me ha conjurado Raguél, a cuyas fuertes instancias no puedo negarme.

6 Entonces Raphaél tomando quatro criados de los de Raguél y dos camellos, fuése para Rages Ciudad de los Medos: y hallando a Gabelo le entregó su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7 Y contóle todo lo que habia pasado con Tobías hijo de Tobías: y le hizo ir consigo a las bodas.

8 Y habiendo entrado en casa de Raguél, halló a Tobías sentado a la mesa: y alzándose prontamente, se dieron mutuamente el ósculo; y lloró Gabelo, y bendixo a Dios,

9 Y díxo: Bendígate el Dios de Israël, porque eres hijo de un hombre muy bueno y justo y temeroso de Dios, y que hace limosnas:

10 Y sea dada bendicion sobre tu muger, y sobre vuestros padres:

11 Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos hasta la tercera y quarta generacion: y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israël, que reyna por los siglos de los siglos.

12 Y habiendo respondido todos, Amen, se sentaron a la mesa: y celebraban el festin¹.

¹ Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan a entender claramente, que
Tom. IV. FF